

ную помощь в этом может оказать использование на занятиях учебно-коммуникативных ситуаций, под которыми понимается специально смоделированная совокупность экстралингвистических факторов, требующая использования определенного языкового и речевого материала в целях обеспечения процесса порождения научных выступлений. Учебно-коммуникативная ситуация в этом случае выступает в качестве как материала, так и основного средства обучения порождению иноязычного научного выступления.

Список литературы

1. Елизаров, Г. В. Культура в обучении иностранным языкам / Г. В. Елизаров. – СПб.:КАРО, 2005.
2. Компетентностный подход в высшем профессиональном образовании: теория, методология, технологии // Материалы Междунар. науч.-практ. конф., 11–12 нояб. 2008 г., Москва, НОУ ВПО «ОФГА». — М., 2008.
3. Корчажникова, О. М. Что такое аутентичное речевое поведение / О. М. Корчажникова // Иностранный язык в школе. — 2001. — № 3.
4. Шершнева, В. Педагогическая модель развития компетентности выпускника вуза / В. Шершнева, Е. Перехожева // Высшее образование в России. — 2008. — № 1.

ПРОБЛЕМА ПЛАГИАТА В АКАДЕМИЧЕСКИХ ТЕКСТАХ

В. С. Слепович

The paper discusses the issue of plagiarism as an integral part of academic culture and teaching academic writing. Different approaches to plagiarism are considered, with a focus on drawing the line between plagiarism and an acceptable quoting technique. Experience of scholars and teachers dealing with plagiarism is shared, and references are made on detecting plagiarism in students' research papers.

В данной статье делается попытка привлечь внимание к проблеме плагиата в академической культуре в целом и, в частности, среди студентов, а также в преподавании английского академического письма на факультете международных экономических отношений БГЭУ. Обсуждается весьма непростой вопрос о том, где находится граница между плагиатом и вполне допустимым в письменных работах использованием перефразирования, цитирования и ссылок. Анализируется ряд подходов к данному явлению, обусловленных принадлежностью к той или иной культуре. Наконец, затрагивается весьма актуальная проблема,

связанная с отслеживанием случаев плагиата в академических текстах студентов.

Проблема плагиата в академических текстах студентов (курсовых и дипломных работах) приобрело особую остроту и актуальность в эпоху широкого распространения Интернета и неограниченных возможностей использования техники, которую называют по-английски, не утруждая себя переводом, «копипейст» (copy and paste – скопировать и вставить – о фрагменте текста).

Тема, обозначенная в заголовке, была затронута в выступлениях участников конференции EATAW (European Association for the Teaching of Academic Writing – Европейской ассоциации преподавателей академического письма), состоявшейся в университете британского города Ковентри летом 2009г. (Chatterjee 2009; Ireland, English 2009; Slepovitch 2009; www.coventry.ac.uk/eataw 2009).

Следует признать как объективную реальность то, что отношение к плагиату не является однозначным. В разных культурах оно варьирует от полного неприятия и недопустимости плагиата в академических текстах (США и Канада, Западная Европа) к относительно терпимому отношению к разным проявлениям и степеням «заимствования», которое никто не собирается «возвращать» (страны восточной Европы, постсоветского пространства и ряд других). Иначе говоря, то, что для представителей одной культуры является плагиатом, в других культурах может и не казаться явным плагиатом.

В настоящей публикации, вслед за Джоном Суэйлзом и Кристин Фик, авторами курса английского академического письма для иностранных магистрантов и аспирантов, под плагиатом понимается умышленное присвоение себе текста других авторов (Swales, Feak 1994: 125).

Отсюда вовсе не следует, что в студенческой работе абсолютно все идеи и мысли должны быть закавычены, чтобы студента, который обобщает и анализирует изученный материал, не обвинили в плагиате. Очевидно, что плагиатом нельзя считать заимствование и изложение общеизвестных истин и часто употребляемые и характерные для академических публикаций стандартные выражения и устойчивые сочетания.

В курсе английского академического письма, разработанном автором для студентов факультета международных экономи-

ческих отношений БГЭУ, понятию плагиата уделяется особое внимание (Слепович В. С. 2003). Наряду с формированием общих навыков соблюдения авторских прав и интеллектуальной собственности, на занятиях по академическому письму студентов обучают практике грамотного цитирования и ссылок на оригинальные источники.

В практике преподавания английского академического письма делается акцент на умение отличить плагиат от перефразирования текста источника. С этой целью студентов знакомят с различными подходами к использованию мыслей тех или иных авторов в своих письменных текстах. Из шести подходов студентам предлагается провести границу в том месте, где заканчивается явный плагиат и начинается приемлемое изложение текста источника своими словами или с помощью цитат и ссылок.

Итак, шесть подходов к наличию плагиата в практике академического письма объемом в один абзац заключаются в следующем:

1. Полное переписывание абзаца из текста другого автора без всяких ссылок.
2. Переписывание абзаца с незначительными изменениями (такими, например, как использование синонимов ряда глаголов или прилагательных).
3. Использование техники «копи-пейст» (копирования и вставки) с изменением порядка слов в одном-двух предложениях или с незначительным сокращением того или иного предложения в абзаце.
4. Составление абзаца с использованием стандартных, общепотребительных фраз из ряда источников и соединение их в одно целое с вставкой нескольких собственных слов.
5. Перефразирование абзаца путем его переписывания со значительными изменениями языковых средств и всей структуры, а также с использованием других примеров и деталей.
6. Цитирование абзаца из оригинального источника в кавычках с указанием автора источника, названия, места издания, издательства и конкретной страницы.

После ознакомления с данными подходами ряд студентов проводят границу между плагиатом и перефразированием (цитированием) после № 3, другие предпочитают провести эту границу после № 4. Если разобраться, подход № 4 можно отнести к так

называемой переходной зоне в зависимости от того, каким образом пользоваться этим подходом. В любом случае, студенты обсуждают эту тему и затем в практике написания английских академических текстов (тезисов, эссе, обзоров, рефератов, комментариев графиков и таблиц) применяют полученные навыки.

В то же время для преподавателей по-прежнему остается актуальной проблема отслеживания случаев плагиата в студенческих работах, при написании которых используется академический (научно-деловой) стиль.

Как было сказано выше, отличие плагиата от оригинальной работы автора не всегда просто установить. В распоряжении преподавателей в настоящее время имеется широкий диапазон средств обнаружения плагиата путем поиска аналогов в Интернете. Однако, как справедливо отмечают С. и М. Бондаренко, многие плагиаторы, понимая, что тщательный поиск в глобальной сети может выдать их аферу, часто применяют технология рерайтинга (англ. *rewrite* – переписывать). Вот простой пример рерайтинга, который приводят авторы.

Исходное предложение: «Эффективность работы за компьютером во многом зависит от того, насколько быстро можно задействовать тот или иной инструмент Windows». *Переписанный вариант:* «Производительность пользователя, при работе с ПК, напрямую зависит от скорости доступа к различным системным функциям». Как видно, процент совпадения текста незначительный, поэтому обычный метод сравнения в этом случае не очень эффективен, поскольку к терминам практически невозможно подобрать синонимы. Именно поэтому не очень искусного рерайтера можно легко «поймать» так же, как и классического плагиатора (Бондаренко С. и М. 2010).

Авторы данной публикации предлагают способы борьбы с плагиатом, которые они разделили на две большие группы: программные методы поиска плагиата и интернет-сервисы (www.3dnews.ru/software/plagiarism_detection). В наличии имеются также и другие источники и программы для достижения целей обнаружения плагиата (см., например: <http://www.detector-plagiata.ru/>; http://soft.oszone.net/program/4565/Detektor_Plagiata_Beta/ и др.).

В заключение представляется целесообразным обратить внимание на важность и актуальность формирования у студентов не

только в курсе английского академического письма, но и во всех читаемых университетских курсах осознанного неприятия плагиата и общей культуры в условиях глобализации, если ориентиром ценностей для них является равная по интеллектуальному уровню коммуникация с цивилизованным миром. Это, безусловно, важно для повседневной практики и «на внутреннем рынке», т. е. в пределах той или иной страны

Учитывая тот факт, что более 50 % научных публикаций в мире использует английский язык как язык международного общения, становится понятным включение обсуждения проблемы плагиата в курс английского академического письма для студентов экономического университета.

Список литературы

1. Бондаренко, С. Скажи плагиату «нет»! Обзор средств для определения уникальности текста [Электронный ресурс] / С. Бондаренко, М. Бондаренко // 3D News. Digital Daily Digest. – Режим доступа: http://www.3dnews.ru/software/plagiarism_detection. – Дата доступа: 10.04.2010.
2. Слепович, В. С. Academic Writing Course Pack. сборник материалов по курсу английского академического письма: учеб.-метод. пособие / В. С. Слепович. – Минск: БГЭУ, 2003. – 131 с.
3. Chatterjee, M. Avoiding Plagiarism: A Bigger Picture / M. Chatterjee // Abstracts of the European Association for the Teaching of Academic Writing Conference at Coventry University, UK, 30 June – 2 July 2009. – Coventry, 2009. – p. 147.
4. Ireland, C. Let Them Plagiarise: Developing Academic Writing in a Safe Environment / C. Ireland, J. English // Abstracts of the European Association for the Teaching of Academic Writing Conference at Coventry University, UK, 30 June – 2 July 2009. – Coventry, 2009. – p. 149.
5. Slepovitch, V. A Problem-Solution Academic Text in English: Teaching Experience in Belarus / V. Slepovitch // Abstracts of the European Association for the Teaching of Academic Writing Conference at Coventry University, UK, 30 June – 2 July 2009. – Coventry, 2009. – p. 114.
6. Swales, J. Academic Writing for Graduate Students. A Course for Nonnative Speakers of English. Ann Arbor / J. Swales, C. Feak. – The University of Michigan Press, 1994.
7. www.coventry.ac.uk/eataw2009.
8. http://www.3dnews.ru/software/plagiarism_detection.
9. <http://www.detektor-plagiata.ru>.
10. http://soft.oszone.net/program/4565/Detektor_Plagiata_Beta.